

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Notícias regionais do Brasil

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

9176

# NOTÍCIAS REGIONAIS DO BRASIL

## Editorial

O ano de 2013 já começou e antes de mais nada quero apresentar-lhes os meus melhores votos para um feliz Ano Novo, com muita paz e saúde e repleto de realizações e satisfações.



### Eleição do CSE para o período 2013 - 2017

O Conselho dos Suíços no Exterior (CSE) é o órgão representativo dos Suíços no estrangeiro, sendo composto por representantes das comunidades suíças do mundo inteiro, bem como por Suíços no país. Ele é o porta-voz dos Suíços no exterior, reconhecido pelas autoridades, e defende os interesses de nossos compatriotas no estrangeiro, tomando posições sobre questões políticas que lhes dizem respeito. O CSE é o órgão supremo da Organização dos Suíços no Exterior - OSE e, conseqüentemente, seu papel é fundamental para a defesa dos interesses dos Suíços no exterior! Ele se reúne duas vezes por ano na Suíça.

Este ano, o mandato de quatro anos deste Conselho chega ao fim e seus 120 membros no estrangeiro devem ser reeleitos para o período 2013-2017. O Brasil tem direito a três cadeiras no CSE e os três delegados representando o Brasil devem igualmente ser escolhidos para o mesmo mandato.

Se estiver interessado em ser um desses três delegados, pode tomar conhecimento do regulamento de funcionamento do CSE, bem como das condições e dos deveres dos delegados, nos sites a seguir: [www.swisscommunity.org/fr/actualites/election-2013](http://www.swisscommunity.org/fr/actualites/election-2013) (em francês) ou [www.swisscommunity.org/de/news/wahl-2013](http://www.swisscommunity.org/de/news/wahl-2013) (em alemão). Se as condições forem atendidas, preenche o formulário de candidatura que se encontra nos sites supra mencionados (clique «Données personnelles membre du Conseil des Suisses de l'étranger 2013-2017» ou «Personenangaben Mitglied Auslandschweizererrat 2013-2017») e o envie até o dia 31.05.2012 para a comissão brasileira responsável pela eleição em pauta, no endereço seguinte: [aso.brasil.2013@gmail.com](mailto:aso.brasil.2013@gmail.com) (e não para o endereço que consta no formulário em questão). Os candidatos escolhidos deverão ser informados até o final de junho de 2013. Boa sorte!

PHILIPPE WIDMER, REDAÇÃO "NOTÍCIAS REGIONAIS DO BRASIL"

## Rio de Janeiro: ONG fundada por um Suíço em Petrópolis / RJ

Nascido no Rio de Janeiro e originário de Vandoeuvres / GE, Jean Charles Barreto Goes deixou o Brasil ainda adolescente para viver na Suíça, onde morou por 42 anos. Mas, alguns anos atrás de-

cidou trocar o mundo de negócios e voltou para viver na Fazenda Samambaia e fundar na cidade imperial de Petrópolis / RJ, o "Instituto Samambaia de Ciência Ambiental e Ecoturismo".

Construída num trecho logo beneficiado pelo progresso, no caminho entre Petrópolis e Secretário, e terminada em 1787, a Fazenda Samambaia (inicialmente Belmonte) se tornou ponto de parada obrigatório para os viajantes. A construção, com uma capela decorada pelo famoso

Mestre Valentim, um dos maiores artistas de seu tempo, foi tombada pelo IPHAN em 1951. É propriedade da família desde 1940 mas o Sr. Jean Charles não a herdou, e sim a comprou com o objetivo de preservar a memória e um patrimônio de valor histórico incomensurável.



Em 16.11.2012 a equipe toda do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro visitou o ISCA.

A ONG "Instituto Samambaia de Ciência Ambiental-ISCA". tem como principal objetivo a Educação Ambiental, a aplicação da Agenda 21 Local, a inclusão social e a capacitação, tem por princípios e missão a defesa, preservação e conservação do meio ambiente e das espécies e a promoção do desenvolvimento sustentável na APA (Área de Proteção Ambiental) de Petrópolis; a promoção gratuita da educação ambiental, tendo com diretrizes as

indicadas pela Política Nacional de Educação Ambiental, na forma da Lei 9.795 de 27 de abril de 1999. A Fazenda Samambaia abriga também uma interessante exposição entomológica inédita: "Nas Asas dos Insetos", apresentando a diversidade deste Grupo de animais na área de Proteção Ambiental de Petrópolis, uma das unidades de conservação da Mata Atlântica. Conheça melhor o ISCA entrando no site do Instituto: [www.isca.org.br](http://www.isca.org.br).

**Berçário Abraço**  
 Rua Miranda Guerra, 1052 - Jd. Cordeiro  
 Tel: (11) 5521-1012  
[bercarioabrace@gmail.com](mailto:bercarioabrace@gmail.com)  
[www.bercarioabrace.com.br](http://www.bercarioabrace.com.br)  
 Horário de Funcionamento: das 07h00 às 18h00

Ilustração: Claudia Benson  
 e-mail: [claudabenson@gmail.com](mailto:claudabenson@gmail.com)

## Associação Filantrópica Suíça

A jovem e dinâmica Associação de 191 anos, fundada em 1821 para atender a miséria em que se encontravam os primeiros colonos suíços em Nova Friburgo, caminha orgulhosamente para o seu bi-centenário! Neste ano que se passou a nossa equipe não poupou esforços para dar prosseguimento as metas traçadas: foram assinados contratos consolidando aspectos jurídicos na relação com a Escola Suíço Brasileira Rio de Janeiro, obtidos avanços concretos no processo de doação do terreno



de Campo Grande e atendidas as exigências com relação ao registro no Conselho Municipal de Assistência Social. Por questões de logística, nossa secretaria foi provisoriamente cedida ao Consulado Geral da Suíça cujos locais passam por reforma. No decorrer do ano que passou, atendemos de forma planejada, continuada e gratuita durante todo o ano, um número considerável de pessoas e famílias que vieram nos procurar pelos motivos mais diversos possíveis solicitando ajuda material, aconselhamento, conforto e carinho.

Se você se identifica com a causa que abraçamos, está convidado a aderir ao nosso quadro de associados, procurando-nos em nossa sede as terças-feiras das 0900hs às 1200hs, na Rua Cândido Mendes 157 – térreo, Glória, Rio de Janeiro, pelo telefone 21 2242 6922, ou através de nosso site [www.filantrópica.org.br](http://www.filantrópica.org.br)

URS BUCHER, PRESIDENTE

## São Paulo: 9º Concerto Anual do Jodlerklub Helvetia



Anualmente, no mês de novembro, o Jodlerklub Helvetia faz um concerto com o objetivo de apresentar à comunidade suíça o resultado de seu trabalho e confraternizar com os amigos. No feriado de 15 de novembro, com a igreja Nossa Senhora de Lourdes completamente lotada, o coral realizou o seu 9º Concerto, sob a regência do maestro Arnold Heuberger. Para abrilhantar a noite, a Banda Schnapsmuisig apresentou várias peças inéditas para Alphorn, compostas por seu atual coordenador, Hanspeter Reimann.

Logo após a primeira peça (*Alphorn Choral*), a presidente da Sociedade Escolar São Nicolau de Flüe, Maria Alvina Krähenbühl, fez uma homenagem em agradecimento ao professor suíço Hanspeter Reimann, que, com um vasto currículo e experiência musical, dedica-se agora à Banda Schnapsmuisig e à Escola de Música de Helvetia. As peças compostas por Reimann para *Alphorn* (*Alphorn Echo*, *Alphorn Polka*, além da *Alphorn Choral*) foram interpretadas pelo eufonista Rafael Mendez, que encantou a todos com sua habilidade extraordinária tanto nas peças para *Alphorn*, como nas peças para eufônio. Reimann fez também um arranjo especial para a tradicional canção *Edelweiss* e também para a canção *Ledig*, que o Jodlerklub cantou, acompanhado pela Banda *Schnapsmuisig*.

## A Associação Casa dos Curumins

A Associação Casa dos Curumins é uma organização da sociedade civil, sem fins lucrativos, fundada em 2005 pelo casal suíço Adriana e Alberto

Eisenhardt, tendo como objetivo o investimento em ações educativas, que possibilitem agir de forma concreta sobre o círculo de pobreza, garantindo

igualdade e oportunidades a todos os cidadãos.

Sua atuação no Distrito de Pedreira, na zona sul de São Paulo, tem gerado um importante impacto social e contribuído para o desenvolvimento e a transformação da comunidade e do bairro. Diariamente a Casa dos Curumins acolhe 140 crianças e adolescentes, na faixa etária entre 6 e 15 anos, no contraturno escolar, desenvolvendo atividades diversificadas, que abrangem música, artes, audiovisual, informática, cidadania, esporte, meio ambiente e lazer.

Com as famílias também é abordada a prevenção à violência doméstica, ao consumo de drogas e álcool. A Banda Batuque Arte destaca-se dentre essas atividades. O grupo musical já se apresentou em importantes eventos em São Paulo: Teatro Raul Cortez, Jockey Club, Credicard Hall, entre outros.

Em dezembro de 2012, Adriana e

Alberto Eisenhardt estiveram em Lugano, para acompanhar duas importantes atividades relacionadas à Casa dos Curumins: a mostra de arte **Toriba – ser feliz**, que apresentou desenhos das crianças brasileiras, em cartaz no Hospital Regional de Locarno La Carità até 31 de janeiro de 2013 e a pré-estreia, no Grand Hotel Villa Castagnola, do documentário **“I cuori della favela”**, do diretor da RSI Matteo Bellinelli.

Endereço: Associação Casa dos Curumins, Rua dos Mandis, 48 - Balneário São Francisco - 04473-000 São Paulo SP (Tel.: 011 5672-5131 - Email: [casadoscurumins@terra.com.br](mailto:casadoscurumins@terra.com.br) - [www.casadoscurumins.org](http://www.casadoscurumins.org))



## Escola Suíço-Brasileira de São Paulo

### COM DIVERSÃO SE APRENDE ALEMÃO!

Muitas vezes pessoas me perguntam: “Como crianças tão pequenas já aprendem Alemão, Verônica?”

Algumas crianças já tiveram um contato prévio com a língua alemã ou outra língua estrangeira, por causa da família ou do Kindergarten no qual estudaram, antes de ingressarem na Escola. Outras crianças não têm ascendência alemã e nenhum vínculo anterior com a língua. Com certeza, estar familiarizado com o Alemão é um “convite” para continuar aprendendo mais. Mas todas as crianças têm a possibilidade de aprender Alemão se conseguirem estabelecer alguma afinidade com a língua.

Essa afinidade ou vínculo só são possíveis se existir envolvimento afetivo dos alunos na aula. Nós, professores de classes em Alemão, somos responsáveis por despertar esse envolvimento. Como? A aprendizagem está ligada ao prazer... Se conseguirmos motivar nossos alunos, despertar o seu in-

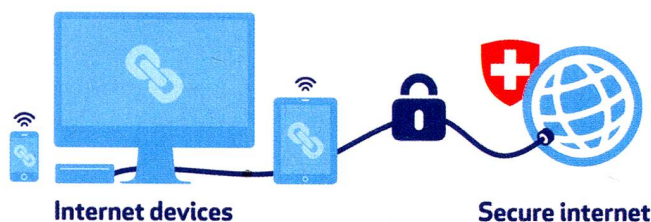
teresse, promover a sua imaginação e fantasia, possibilitar que se movimentem, cantem, expressem-se e integrem-se, vivenciem e compreendam a cultura, aí sim estaremos favorecendo um envolvimento de forma divertida e descontraída, uma aprendizagem com sentido, sem que nossos alunos se sintam cobrados, inibidos e às vezes até bloqueados em compreender, repetir ou falar Alemão.

Em um estudo com adultos, constatou-se que usar jogos e atividades lúdicas em aulas pode aumentar em até 80% a retenção do conhecimento e a mudança de atitude dos alunos. O lúdico, o jogo simbólico, a necessidade de nossos alunos se movimentarem e brincarem já estão inseridos em todo trabalho realizado com outros conteúdos na Educação Infantil e no 1º ano.



## Blocked internet sites?

Enjoy worldwide access to censorship free Swiss Internet including all Web TV services.



**SUISSL special offer**

**25 % discount**

[www.suissl.com](http://www.suissl.com)

Use code: **Suissl4expats**

A aprendizagem de uma nova língua, no caso o Alemão, também precisa respeitar as necessidades dessa faixa etária, fazer parte de um contexto (tema, projeto, evento) sempre vinculado ao aspecto lúdico. Neste ano de 2012, iniciamos um Projeto Piloto nas salas do Jardim 2 e do 1º ano com um método de ensino do Alemão como língua estrangeira para crianças, chamado "Hans Hase". O fantoche Hans (um coelho) apresenta sua família, casa, amigos, alimentação... Ele canta, dança, movimenta-se, inventa... Nossos alunos se envolvem, criam

uma afinidade e se divertem com o coelho aprendendo alemão. **É por isso que aprender Alemão também precisa ser diversão!**

**VERÔNICA HOCH DE PROENÇA**  
Professora do 1º ano do Ensino Fundamental



Professora Verônica Hoch de Proença com alunas do 1º ano

## Porto Alegre: Cavalgada do Cooperativismo

Iniciou no dia 07/11, com saída na cidade de Cerro Largo/RS, a Cavalgada do Cooperativismo – Caminhos do Padre Suíço, Theodor Amstad. O evento seguiu até o dia 29 de novembro em Porto Alegre.

A Cavalgada busca dar visibilidade ao fato histórico iniciado em 1902, pelo Padre Theodor Amstad (surgimento da primeira cooperativa de Crédito da América Latina) e realizar um registro do itinerário percorrido a fim de que pesquisadores do cooperativismo e comunidade tenham material de consulta.

Segundo o presidente do Sistema Ocergs-Sescoop/RS, Vergílio Perius, "tudo o que fizemos em 2012 foi para mostrar a grandeza das cooperativas. E foi pensando nos primórdios do cooperati-

vismo, em Nova Petrópolis, quando o padre Suíço Amstad cavalgou em cima de uma mula pregando o cooperativismo, que idealizamos essa Cavalgada. Então temos muito a comemorar nesse ano com esse grande evento do cooperativismo e do tradicionalismo".

**No dia 26 de novembro - Linha Imperial - Cidade de Nova Petrópolis / RS.** Na manhã de 2ª feira, dia 26, uma solenidade foi realizada na praça. Os cavaleiros se reuniram junto às lideranças políticas e cooperativas do município e do Estado, também com a presença do Cônsul Honorário da Suíça em Porto Alegre, Sr. Gernot Haerberlin, para realizar o plantio de dois pinheiros, símbolo universal do cooperativismo, como homenagem e

marco para futuras gerações. Alunos da cooperativa escolar Cooeamstad, da escola Padre Amstad, participaram do ato simbólico.

"Este é o momento ápice da Cavalgada, pois estamos no berço do cooperativismo de Crédito da América Latina, justamente onde toda a trajetória

do Padre Amstad começou. Esta Cavalgada é uma homenagem a ele, que percorreu mais de 80 mil quilômetros no lombo de uma mula, incentivando a criação de cooperativas e associações", afirmou o presidente do Sistema Ocergs-Sescoop/RS, Vergílio Perius.

## Descendência e Confraternização



Sr. Ivo Sartor - Coordenador Geral do Evento, Sra. Doroti Chemello - Secretária da AVB, Sr. Gernot Haerberlin, Cônsul Honorário da Suíça (empé), Sra. Maria Elisa Neis - Presidente da AVB, Sr. Léo Farquet - Prefeito da cidade de Saxon / VS.

Quinze suíços, entre eles o Prefeito de Saxon / VS, Sr. Léo Farquet, visitaram o Rio Grande do Sul entre os dias 08 e 15 de Novembro, para celebrar os 20 anos da AVB - Associação Valesana do Brasil.

A curiosidade de conhecer a genealogia, a vontade de resgatar a história e manter vivas as tradições e os laços familiares, fez com que o padre Agostinho Sauthier em 1992, aproveitasse a viagem à Itália, para fazer contato com os antepassados. Dessa busca, nasceu a

Associação Valesana do Brasil, há exatos 20 anos.

A Associação presidida hoje pela Sra. Maria Elisa Neis, tem sócios em Caxias do Sul, Porto Alegre e Carlos Barbosa, desde o dia 08/11 Suíços, das cidades de Saxon, Charrat e Vouvy, estão na região para a comemoração das duas décadas da entidade.

O gerente de posto de gasolina Philippe Dondainaz, 67 anos, era um dos suíços que esteve na cidade e confessou ter vontade de ficar.

É um grande momento de alegria



e emoção, é um momento de compartilhar e, principalmente, conhecer os familiares daqui. Era uma história desconhecida e que foi reencontrada, disse a auxiliar de enfermagem Manuela Cretton, 52 anos, que também esteve na região.

O grupo de suíços participou da inauguração da réplica de um chalé suíço, em Carlos Barbosa. O museu pretende guardar documentos oficiais, fotografias, cartas com os primeiros contatos manuscritos e outros objetos responsáveis por manter viva a memória. O acervo ficará disponível para pesquisa pública. Eles participaram também do lançamento da versão digital de um livro sobre a imigração suíça, de almoços festivos, além de uma Assembleia comemorativa con-

tando com algumas autoridades como o Prefeito da cidade de Carlos Barbosa, Sr. Fernando Xavier da Silva e o Cônsul Honorário da Suíça em Porto Alegre, Sr. Gernot Haeberlin.

Durante a visita, foi inaugurada uma nova placa para o monumento da Associação que também fica em Carlos Barbosa. A praça que abriga o monumento ganhou o nome de Clemente Sauthier, em homenagem ao pioneiro da Associação. Seu filho o padre Agostinho, conta que a Associação foi de grande relevância para os descendentes daqui, pois alguns desconheciam suas origens e até pensavam ser de descendência francesa. Ele relata que estes encontros são muito importantes devido aos laços que se estreitam.

## Belo Horizonte: Suíço Ganha Medalha de Prata na WorldSkills Americas



Thiago Silva Egoft, Medalha de Prata

nessa modalidade que ele ganhou a Medalha de Prata na WorldSkills Americas para o Brasil. Em contrapartida, a "EuroSkills" realizou-se na cidade de Spa-Francorchamps na Bélgica. Nessa competição os jovens profissionais da Suíça ganharam um total de 8 medalhas e 2 diplomas de mérito.

**Thiago Silva Egoft** é o jovem Suíço-Brasileiro de Belo Horizonte que ganhou a medalha de prata na WorldSkills Americas 2012. A competição de ensino técnico e profissional foi realizada no mês de novembro de 2012 no Anhembi, em São Paulo. O torneio reuniu 216 competidores da América Central, Norte e Sul, bem como de países caribenhos. Thiago é estudante do curso de Mecânica Automotiva do SENAI-MG de Belo Horizonte e foi

## Fortaleza: Mostra do Cineasta Suíço Bernard Robert-Charrue

Com mais de 30 anos de carreira, mais de 100 países visitados e 20 prêmios conquistados, o realizador de documentários

e cineasta suíço Bernard Robert-Charrue dedicou-se durante esses últimos 25 anos a uma produção bem variada de

programas para televisão e está atualmente envolvido em duas sociedades de produção com sede em Genebra.

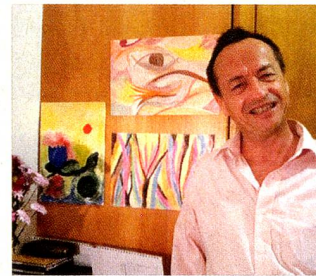
Os cinéfilos de Fortaleza tiveram a oportunidade inédita de conhecer um panorama diversificado de sua vasta produção, apresentado numa Mostra, realizada de 25 a 27.10.2012, com o apoio do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, incluindo dez documentários de Bernard Robert-

Charrue, presente no evento e que participou de dois debates.



O cineasta Bernard Robert-Charrue e a Cônsul da Suíça no Rio de Janeiro, Marinella Menghetti Coutinho, na Abertura Oficial da Mostra.

## Salvador: Falecimento



É com grande pesar que comunicamos o falecimento, no dia 5 de novembro de 2012, de nosso compatriota **Adrian Hänzli**, Diretor Cultural da "Casa Suíça" em Salvador / BA desde 2009.

Adrian, que veio em busca de um mundo novo, selvagem, cheio de aventuras, era um espírito livre que saiu da Suíça em 1970, aos 22 anos. Seu primeiro destino foi a Guatemala, onde conheceu a primeira esposa, a norte-americana Marsha. Em 1976, veio com ela para o Brasil onde tiveram três filhas: Joanna, Marina e Karin.

Na Bahia, foi diretor executivo da BOM - Brasil Óleo de Mamona, empresa que assumiu no vermelho e conseguiu tornar lucrativa em poucos anos. Foi ali que Adrian deu início a um projeto que se tornou referência para a agricultura familiar: *Policultura no Semiárido*, desenvolvido pelo

Instituto de Permacultura da Bahia, ONG da qual Adrian foi fundador e tesoureiro durante 15 anos. O projeto garantiu a sustentabilidade de centenas de famílias produtoras de mamona, graças ao plantio de diferentes culturas consorciadas em sistemas agroflorestais. Foi neste trabalho que conheceu Patrícia, sua companheira, com quem se mudou para Jacobina, em busca de uma vida mais tranquila, próximo ao campo.

Sua persistência e generosidade o levaram a se envolver e apoiar diversas organizações sociais ao longo de sua vida. Desde 2007 dedicava-se intensamente à FlorAtiva, um apiário que ajudou a criar no interior da Bahia. Aos 65 anos, Adrian se foi, em um momento de plenitude espiritual e física. Dedicava horas de seu dia ao violino - sua grande paixão, e vivia em contato com a natureza, caminhando, pedalando, passeando em cachoeiras, conhecendo lugares selvagens, como ele sempre desejou. Apresentamos as nossas sinceras condolências à família enlutada.

### INFORMAÇÕES PRÁTICAS

Os endereços da Embaixada da Suíça e das demais representações da Suíça no Brasil encontram-se nos sites:

www.eda.admin.ch/riodejaneiro

www.eda.admin.ch/saopaulo

Redação das Notícias Regionais do Brasil:

Philippe Widmer  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ

E-Mail:  
philippe.widmer@eda.admin.ch

Último prazo para recebimento dos textos para o próximo número com páginas de notícias locais (2/2013):  
3ª-feira 26.02.2013

Publicação na internet e Expedição:  
4ª-feira 10.04.2013

Número

2/2013  
3/2013  
4/2013  
5/2013  
6/2013

Próximas edições regionais

Prazo para recebimento dos textos	Data de publicação e expedição
26.02.2013	10.04.2013
23.04.2013	05.06.2013
sem notícias regionais	07.08.2013
03.09.2013	16.10.2013
sem notícias regionais	18.12.2013